

(4) Pragmatique = تترجم فيقال " التداولية" وفضلنا تعريبها "البراغماتية" وهي منهج لساني حديث من مصادره بالعربية كتاب أوستين "نظرية أفعال الكلام العامة ، كيف نتجز الأشياء بالكلام" ترجمة عبد القادر قيني نشر إفريقيا الشرق ١٩٩١ وترجم د. حسن سحلول في مقالته المشار إليها في الحاشية (٣) عنوان الكتاب "كيف نصنع أشياء بالكلام" ، انظر ص (١٧٦) .

(5) انظر كتاب "هولب" المذكور في الحاشية (٢) ص ١١١ ، وما بعدها بخصوص الفراغ "Leerstelle" و "النفسي" الذين يعدهما "إيزر" وسيلتين حيويتين يستند إليهما الاتصال (...) ويكونان نوعاً من الرابطة تنبثق عن النص ولكنها غير متماثلة معه (...) .

(6) كتاب لأميرتو إيكو عنوانه :

Lector in fabula ou La coopération interprétative dans Les textes narratifs "Paris Grasset" ١٩٨٥ .

وقد ترجم العنوان الدكتور حسن سحلول في مقالته التي سبق ذكرها ص(١٨٧) "قراءة في قصص الحيوان" وترجمة د. منذر عياشي في مقالته التي سبق ذكرها ص (٨٣) "قراءة الأسطورة" والصواب "القارئ في الحكاية" لأن في الترجمتين السابقتين خلطاً بين Lecture = قراءة و recteure = القارئ ، وترجم من الكتاب مقال بعنوان " القارئ النموذجي" ترجمة أحمد بو حسن في كتاب (طرائق تحليل النثر الأدبي ، دراسات ، المغرب - الرباط ١٩٩٢ ، وهو الفصل الثالث من الكتاب ، ص (١٥٧ - ١٧٥) . وترجمه أنطوان أبو زيد وصدر عن المركز الثقافي العربي - الدار البيضاء - بيروت ١٩٩٦ بعنوان : القارئ في الحكاية ، التعاضد التأويلي في النصوص الحكائية .

(7) المصطلح مأخوذ عن د . المسدي في قاموس اللسانيات ص (١٧٨) .